

ARTE Y VOCABULARIO  
DE LA  
LENGUA TOBA

FOR EL  
PADRE ALONSO BÁRCENA S. J.

(Manuscrito en la Biblioteca del General Mitre)

CON UN  
LEXICON TOBA-CASTELLANO Y OTRAS PIEZAS

FOR  
Samuel A. Lafone Quevedo M. A.

# ARTE DE LA LENGUA TOBA

---

## REDUCCION DE TOBAS

---

### CAPÍTULO I

#### PÓNENSE ALGUNAS NOTAS Y ADVERTENCIAS

NOTA 1ª Aunque un Thova diga un término para significar una cosa, y otro diga otro término para significar la misma cosa; y aun el mismo Thova preguntado varias veces responda ya de un modo, ya de otro, para significar una misma cosa, no se sigue que esta lengua sea muy abundante de términos, ni tampoco que uno me diga bien y otro mal, y así haya de borrar lo que el primero me dijo; especialmente, cuando les pregunto cosas que no hay en sus tierras: la razón es, porque los Indios se explican por circunloquios, por rodeos, y por semejanzas; y como unos conciben de un modo y otros de otro modo y todos bien fundados, de aquí se sigue tanta variedad v. g. para decir *cuchara*, dicen, *teconech*, que quiere decir, aquello con que se come; y porque ellos comen en su tierra con conchas, dicen *techonec* (sic) que quiere decir concha; para decir—*plato*—dicen—*cohigeth*, aquello en que se come. Para decir—el Padre—dicen—*omilomec*—que quiere decir—el que trae corona en la cabeza. Para decir Españoles, unos dicen—*yaledipi*, que quiere decir—gente; otros *oanagaye*, los hombres valientes; para decir Iglesia, unos dicen—Casa de Dios;—otros—Casa de la Virgen—*Dio lavo*, *Virgen nohic*; otros donde se reza; otros donde se entierra, etc.

Para decir—torre—unos dicen—casa de aquello con que se llama la gente; otros—casa alta—*lavo lechau* etc. Para decir—gallina—dicen unos cosa que se parece pava—otros cosa que se parece cuervo.

Para decir herrero, unos dicen—el que hace frenos, otros, el que hace espuelas, otros, el que hace cuñas, y otros, el que dá golpes. Por eso cuando dicen un término por una cosa y despues otro, se les replica ¿cómo ántes me dijiste de otra suerte? responden, tambien así.

NOTA 2ª La *u* en esta lengua casi siempre se pronuncia como vocal; y así dicen, *uaca* y no—*vaca*;—*nantivuená*, y no *uantivuená*, enemigos: *scuem*, malo, y no *scavem*.

NOTA 3ª Tienen los Thovas una pronunciacion con la *g* y la letra que se le sigue, si es vocal, que nosotros no tenemos; porque pronuncian la *g* sin aquella fuerza que nosotros le damos cuando la pronunciamos antes de *e* ó *i* y así dicen ¿dónde? *menage*, cielo, *pigem*, dardo, *nolegc*. De suerte que si despues de *g* se sigue *u* la hacen vocal, y si no se sigue *u* le quitan la fuerza á la *g*, pronunciándola como la pronunciamos nosotros quando se le sigue la *u*, v. g. quando decimos sanguis.

NOTA 4ª La *u* despues de la *q* casi siempre es líquida, lo mismo que en Latin y Castellano; y así dicen *adanaqui*, mortero, *sotaqui*, chicha.

NOTA 5ª Casi todas las palabras acabadas en vocal y mas acabadas en consonante, tienen el acento en la última sílaba, v. g. *aluú*, tierra, *pigem*, cielo, *eté*, loro, *yahaléc*, hijo, *aló*, mujer, *yalé*, hombre, *piöch*, perro.

NOTA 6ª Lo que hace en parte dificultosa la lengua Thova es, el explicarse los Indios en muchas cosas por los efectos, y como estos en muchas causas son muchos, y unos se explican por un efecto, otros por otro, y el mismo Indio ahora explica la causa por un efecto y despues por otro, por eso es difícil entender la lengua con toda perfeccion, y muchas veces sabiendo uno que ay por un término no entenderlos (\*). Porque para entenderlos á todos y en todas ocasiones es necesario saber cuantos efectos puede producir la causa v. g. carpintero, uno dice, el que hace puertas, *cachiró*, otro, el que hace ventanas, *laheté*, otro, el que hace estribos, otro, el que hace cuñas, otro, el que hace sillas, etc. Albañil dicen unos el que

---

(\*) Así está en el original.

hace casas, otro, el que hace adoves, otro, el que hace paredes, etc. De aquí nace que cuando los Indios quieren hablar, sin que les entiendan, aun aquellos que saben mucho de la lengua, usan de aquellos términos, que no son tan regulares, y así he visto sujetos buenos lenguaraces y no entender nada de lo que hablaban los Indios.

## CAPÍTULO II

### DEL NOMBRE

Tiene esta lengua las ocho partes de la oracion. Los nombres unos son sustantivos, y otros adjetivos, como:

<i>Yalé</i>	— hombre	<i>Aló</i>	— mujer
<i>Lilitá</i>	— grassa	<i>Saygoth</i>	— enfermo, etc.
<i>Noen</i>	— bueno	<i>Seaguén</i>	— malo

Éstos y los demas adjetivos sirven tambien de sustantivos, ó se suelen tomar sustantivamente:

Así dicen:

<i>Noen</i>	— lo bueno ó la bondad.
<i>Seauen</i>	— lo malo ó la maldad.

Otras veces añaden la partícula *ta* al adjetivo, la cual partícula sirve para aplicar el adjetivo al sustantivo, y así dicen:

<i>Noen</i>	— bueno
<i>Ayen-noen-ta</i>	— yo bueno
<i>Seauen</i>	— malo
<i>Ahan-seauen-ta</i>	— tu malo.

Otras veces usan indiferentemente, ya con la partícula *ta*, ya sin ella, y así dicen:

<i>Ayen noen vel nocnta</i>	— yo bueno;
<i>Ahan scauen vel scauenta</i>	— tu malo.

Los nombres en estas lenguas son por lo comun indeclinables, y así una misma terminacion sirve para todos los casos de singular y plural; y solo por el verbo y circunstancias de

la oracion se conoce en qué caso y número está. Al acusativo suelen añadir la partícula *enuú* pospuesta, que quiere decir *por*; v. gr.:

*Nohie enuú* — por casa,

tambien la dición *quotarien*, que quiere decir, por qué causa, razon ó motivo; v. gr.:

*Dios quotarien* — por causa ó amor de Dios (sic).

Al vocativo se le antepone la partícula *ach* que quiere decir, o á *ola*; v. gr.:

*Ac yalé hahad!* — ¡O hombre venga!

Al hablativo se le antepone la partícula *yiadasá*, que quiere decir *con*; v. gr.:

*Ayén yiadasá Pedro lenoví nohié*  
Yo he venido de casa con Pedro;

tambien se le antepone la dición *ni* ó *edá*, que quiere decir *en*, v. gr.:

*Pedro soentaenú edú nohié.*  
Pedro está en su casa.

Acerca del acusativo y hablativo se aclarará más tratando de las preposiciones de ambos casos; en los demás casos no se antepone ni pospone partícula ninguna, v. gr.:

*Dios pigén* — el cielo es de Dios  
*Joan nadenú sanen* — Doy pan á Juan.

y se dice así porque el acusativo y obliquos se posponen al nominativo y anteponen al verbo.

---

## CAPÍTULO VI (DEL ORIGINAL)

### DEL NOMBRE COMPARATIVO Y SUPERLATIVO

El nombre comparativo lo forman los Thovas añadiendo al nombre positivo la partícula *mano* antepuesta; v. gr.:

Bueno	— <i>Noentá</i> ;	Mas bueno	— <i>Mano-noentá</i>
Malo	— <i>Scaenta</i> ;	Mas malo	— <i>Mano-noentá</i>
Enfermo	— <i>Saygot</i> ;	Mas enfermo	— <i>Mano-saygot</i> , etc.

El superlativo lo forman añadiendo al positivo la letra *u* al fin; y otras veces añaden la palabra *desaú*; v. gr.:

Bueno — *Noenta*; Muy bueno — *Noientaú*.  
Malo — *Scaenta*; Muy malo — *Scaentaú*.  
Grande — *Lechá*; Muy grande — *Lechaú*.  
Enfermo — *Saygoth*; Muy enfermo — *Saygoth-desaú*.

Pero cuando quieren ponderar la cosa lo mas que se puede ponderar, y ponerla en el sumo y último grado, añaden al positivo la partícula *mano* antepuesta al positivo, y la letra *u* al fin; v. gr.:

Bueno — *Noenta*; Muy bueno — *Noentaú*

Muy buensísimo, el mejor que se puede hallar, ni pensar, ni discurrir.

*Mano-noentá-ú*

Muy malísimo — *Mano-scaenta-ú*  
Muy enfermísimo — *Mano-saygoth-desaú*

*Patetá* — Ligeró

Muy ligerísimo — *Mano-patetá-ú*

### CAPÍTULO III

#### DEL PRONOMBRE

Los pronombres primitivos son los siguientes:

##### SINGULAR

*Ayen* — yo — ego  
*Ahan* — tu — tu  
*Eda* — aquel — ille

##### PLURAL

*Comi* — nosotros nos  
*Comi* — vosotros vos  
*Muvaso* — estos isti  
*Edura* — aquellos illi

Todos estos pronombres son indeclinables como los nombres y lo que se ha dicho de los nombres en cuanto á los casos y números, se ha de entender tambien de los pronombres: de manera, que para decir:

El pan es mio — dicen — *Nadená ayén*  
La flecha es mia — dicen — *Tiquá ayén*

Si les preguntamos, de quién es el pan, ó para quién? responden:

*Ayén* — yo ó de yo ó para yo

esto se infiere por las circunstancias, porque en rigor no dicen mas que *yo*, que esto y no más quiere decir *ayen*;

*Nohie ayen* — vengo de casa;

y en rigor no quiere decir otra cosa que, yo casa; pero se saca por las circunstancias.

Los pronombres demostrativos de lugar son los siguientes:

*Aña* — aquí — hic,  
*Dequeñá* — de aquí — hinc,  
*Edá* — allá — illic,  
*Dequedá* — por allí — yllac,  
*Mehuagé* — en donde — ubi,  
*Massayge* — por donde — qua,  
*Mehuí* — adonde — quo,  
*Meticage* — de donde — unde.

Pero para preguntar dicen:

*Menagé* — ¿dónde está? v. gr.  
*Menagé Dios?* — ¿dónde está Dios?  
*Metaygé piocti?* — ¿por dónde fué el perro?  
*Yritaygé carayó?* — ¿adónde fué el caballo?

La partícula *cur* ó *quare* ó por qué, se explica con esta partícula — *quotarién* — v. gr.:

*Quotarién siquetié?* — ¿Por qué comes?  
*Quotarién siquehe ago?* — ¿Por qué no quieres comer?

La partícula *iga* ó *yyadé* la usan en lugar de *quid* ó qué cosa *quien* ó *cual*; y assi se pregunta:

*Igá Dios?* — ¿Quién, cuál, ó qué cosa es Dios?

El pronombre *canadá* significa, *que*, y lleva embelidos estos romances, qué buscas, quieres ó pretendes. Y así para decir— ¿qué quieres?— se dice — *canadá*? El plural *yadite* que suelen acabar del mismo modo que el singular, como:

*Yale* — hombre      *Yale* — hombres

No obstante algunas veces suelen añadir la partícula *lia* y assi dicen:

<i>Yale</i> — hombre	<i>Yaleliá</i> — hombres
<i>Cayan</i> — reposo	<i>Cayanliá</i> — reposos,
<i>Hiya</i> — quien	<i>Hiyalii</i> — quienes?
<i>Nadenú</i> — pan	<i>Nadenalia</i> — panes.

[Otras veces acaban en *al* el plural; v. gr.:

<i>Ita</i> — padre	<i>Ital</i> — padres,
<i>Nede</i> — libro	<i>Nedel</i> — libros,
<i>Igagá</i> — sandía	<i>Igagal</i> — sandías,
<i>Nadená</i> — pan	<i>Nadenal</i> — panes
<i>Lopió</i> — chicharron	<i>Lopiol</i> — chicharrones
<i>Olegagá</i> — gallina	<i>Olegagal</i> — gallinas.]

NOTA: Este párrafo se halla en el márgen. *Ed.*

Pronombres posesivos como mio, tuyo, *meus*, *tuus*, no los ay en esta lengua, solo explican el *mio*, *tuyo*, una veces añadiendo alguna partícula al nombre substantivo, como:

*Itá* — padre      *Itahá* — mi padre;

y otras veces usan de otro nombre que incluya en sí el substantivo y posesivo; v. gr.:

<i>Pioch</i> — perro;	<i>illó</i> — mi perro
<i>Nohich</i> { — casa;	<i>ibó</i> — mi casa
<i>Lavo</i> }	

Estas partículas son muchísimas, y muy diferentes, y que no se pueden reducir á número determinado; v. gr.:

<i>Itá</i> — padre;	<i>Itahá</i> — mi padre;
<i>Dios</i> — Dios;	<i>Aymini Dios</i> — mi Dios;
<i>Yaté</i> — madre;	<i>Yateani</i> — mi madre.

Unas veces anteponen estas partículas al nombre substantivo, como:

*Ni vaca* — mi vaca;



otras las posponen, como:

*Nadenahá* — mi pan;

unas veces quitan sílabas, v. gr.:

*Cadolhuac* — mano

*Yoguac* — mi mano;

otras veces añaden, v. gr.:

*hípo* — vestido; *ayoró* — mi vestido;

unas veces ponen al mismo nombre sustantivo con alguna partícula que signifique mio, v. gr.:

*Yoque* — dientes; *adoyoqué* — mis dientes;

otras veces mudan sílabas, v. gr.:

*Edé* — libro; *Idé* — mi libro;

otras veces dejan entero el nombre añadiendo la partícula que significa mio, v. gr.:

*Pigem* — cielo; *Ni-piguen* — mi cielo;

unas veces se parece algo al sustantivo con el posesivo al sustantivo solo, v. gr.:

*Yate* — madre; *Anadaté* — tu madre

otras veces no se parece nada, v. gr.:

*Lavó* — casa; *Ibó* — mi casa

*Pioch* — perro; *Illó* — mi perro

*Aló* — mujer; *Ioquá* — mi mujer

*Cadneté* — ojos; *Iaquet* — mis ojos

*Mayolará* — pluma; *Isacapaló* — mi pluma.

Y así por ahora me parece imposible reducir las partículas y pronombres posesivos á número determinado, ni á reglas generales. Pondré aquí algunos nombres con sus posesivos, con todos sus números y personas, para venir en conocimiento ya que nó de los demás, por lo ménos de lo difícil, que es reducirlos á reglas ciertas y determinadas.

*Padre* — Há.

1 Itahá *mi padre*

2 Adatahá *tu*

3 Lethahá *su*

*Dientes.* — luuó

1 Igué *mis dientes*

2 Adogué *tus*

3 Logué *sus*

- Pl. 1 Cotalú *nuestro padre*  
2 Cathay *vuestro*  
3 Lethabá *su*

*Pan* — Nadená.

- 1 Nadenahá *mi pan*  
2 Hanadená *tu*  
3 Hanadená *su*

- Pl. 1 Canadenó *nuestro*  
2 Conocolí *vuestro*  
3 Nadena locodavasá *su ó*  
*de aquellos.*

*Muchacho* — Negotolec

- 1 Aymini negot *mi muchacho*  
2 Yahalec *tu*  
3 Yahalec *su*

- Pl. 1 Adelatac *nuestro*  
2 LLallog *vuestro*  
3 LLallog *su*

*Madre* — Yathé

- 1 Yateaní *mi madre*  
2 Anadate *tu*  
3 Anilathéhó *su*

- Pl. 1 Cadethéhé *nuestra*  
2 Cadeteij *vuestra*  
3 Lathéhé *su*

*Maiz* — Abagá

- 1 Hlo abagá *mi maiz*  
2 Anaavagá *tu*  
3 Avagaloé *su*

- Pl. 1 Canaavagá *nuestro*  
2 Canocoeabagá *vuestro*  
3 Nahabagá *su*

*Mujer* — Aló

- 1 Yoguá *mi mujer*  
2 Adová *tu*  
3 Loguá *su*

- Pl. 1 Cadová *nuestras*  
2 Cadaguay *vuestras*  
3 Loguá *sus*

- 1 Calogue *nuestros dientes*  
2 Cadová *vuestros*  
3 Logué *sus*

*Dios* — Dios

- 1 Aymini Dios *mi Dios*  
2 Inani Dios *tu*  
3 Ennini Dios *su*

- 1 Cani Dios *nuestro*  
2 Ni Dios *vuestro*  
3 Ennini Dios *su*

*Perro* — Pioch

- 1 Ylló *mi perro*  
2 Inalló *tu*  
3 Lalodará *su*

- 1 Coholo *nuestro*  
2 Lahalo *vuestro*  
3 Lahaló *su*

*Libro* — Edé

- 1 Ijdé *mi libro*  
2 Anaedé *tu*  
3 Eledelasá *su*

- 1 Colcdo *nuestra*  
3 Ledel *vuestro*  
— *su*

*Pié* — Lapiá

- 1 Ippiá *mi pié*  
2 Appiá *tu*  
3 Lapiá *su*

- 1 Copiá *nuestras*  
2 Capiadé *vuestros*  
3 Lapiá *sus*

*Vaca* — Vacá

- 1 Ni vacá *mi vaca*  
2 Vacaló *tu*  
3 Vacalaló *su*

- 1 Colovacá *nuestra*  
2 Lalovacá *vuestra*  
3 Nagotínglaló *su*

*Mano* — Cadohuác

- 1 Younc *mi mano*  
2 Adovác *tu*  
3 Loví *su*  
Pl. 1 Cadouác *nuestras*  
2 Lovác (así) *vuestras*  
3 Lovág *sus*

*Brazo* — Cadapigé

- 1 Yapigé *mi brazo*  
2 Adapiged *tu*  
3 Mayotiá *su*  
Pl. 1 Cahalapigé *nuestros*  
2 Lapigé *vuestros*  
3 Lapigué *sus*

*Ato ó vestido* — Xipoté

- 1 Hipó *mi vestido*  
2 Enapó *tuyo*  
3 Lapó *suyo*  
Pl. 1 Otovó *nuestro*  
2 Cotovay *vuestro*  
3 Nitiená *suyo*

*Cuchillo* — Ilonèc

- 1 Yayllonèc *mi cuchillo*  
2 Adayllonèc *tuyo*  
3 Layllonèc *suyo*  
Pl. 1 Cadayllonèc *nuestro*  
2 Layllonèc *vuestro*  
3 Layllonacá *suyo*

*Casa* — Nohic

- 1 Ivó *mi casa*

*Arco* — Niticnic

- 1 Itinic *mi arco*

*Pierna* — Loteletá

- 1 Yoteletá *mi pierna*

*Canilla* — Caditt

- 1 Hiti *mia*

*Nariz* — Cadimic

- 1 Himic *mia*  
2 Adimic *tuya*  
3 Limic *suya*  
1 Cadimic *nuestras*  
2 Cadimiacá *vuestras*  
3 Limiacadasá *de aquellos*

*Ojos* — Cadaeté

- 1 Yaquet *mis ojos*  
2 Adaquet *tus*  
3 Lahaquet *sus*  
1 Cadahaqueté *nuestros*  
2 Laquetedasá *vuestros*  
3 Laquetelavasá *sus*

*Flecha* — Itiená

- 1 Itiená *mi flecha*  
2 Aditiená *tuya*  
3 Mayotialitiená *suya*  
Pl. 1 Cadictiná *nuestra*  
2 Litiená *vuestra*  
3 Mayotialitigná *suya*

*Tabajo* — Nitiagá, Yasiedec

- 1 Ayminitiagá *mi tabajo*  
2 Namedinitiagá *tu*  
3 Adasiedenitiagá *su*

*Mma* — Mayolavá

- 1 Isacapaló *mia*

*Pecho* — Lotoqui

- 1 Yotoguí *mi pecho*

*Pescuezo* — Locosót

- 1 Yocosót *mio*

*Oreja* — Quotelá

- 1 Iquetelá *mi oreja*

*Cabello* — Coué

- 1 Igué *mio*

*Rodilla* — Lilecté  
1 Illecté *mia*

*Dardo* — Nolegé  
1 Iguí *mí dardo*

*Argana* — Anogoquí  
1 Ayogoquí *mia*

*Red* — Nalegec  
1 Yagelígec *mia*

*Olla* — Aená  
1 Yaguená *mia*

*Naranja* — Ladanecá  
1 Ladanecanocó *mia*

*Campo* — Namacatapéc  
1 Suquidá *mio*

*Tia* — Yasoló  
1 Yasodó *mini mia*

*Cabeza* — Lacayé  
1 Yucayé *mia*

*Pato* — Otagni  
1 Gatanioló *mio*

*Cielo* — Pigém  
1 Nipigém *mio*

*Espina* — Pinech  
1 Nipignech *mia*

*Mosquito* — Titolé  
1 Nititolé *mio*  
2 Atitolé *tuyo*  
3 Atitolé *suyo*

*Huasca* — Avagan  
1 Yuvagaganagat *mia*

*Hermano* — Yacayá  
1 Yacayá *mio*

APÉNDIX.—Tratando en el Capítulo Tercero de los pronombres posesivos, dije lo que entonces sabía; más ahora reparando y atendiendo al modo de hablar de algunos Indios grandes y muchachos, he medio averiguado otro modo de explicarse los Indios acerca de los posesivos, fácil, breve y perceptible, esto es, usar de los pronombres primitivos en lugar de los derivativos, ó posesivos; diciendo, v. gr.:

Este libro es mio; este libro es de yo ó de mi.

*Hedé ayem*

Esta casa es tuya; esta casa es de tí ó de tú.

*Lavó ahum*

Este caballo es vuestro, ó de nosotros.

*Carayó comé*

Este vestido es vuestro, ó de vosotros.

*Hipote camé*

Este pan es suyo, ó de aquel.

*Hadenú edí*

Estos panes son suyos ó de aquellos.

*Nadenaliá edavá*

Este modo es fácil, porque al *es* nada corresponde en su lengua, ni tampoco al *de*; y así esta casa es de Pedro, dicen

*Pedro-laró* — Pedro casa,

que quiere decir, Pedro casa, á nosotros nos disuena, pero esto es ser lengua Bárbara.

Este modo de explicarse lo usan mucho, poniendo el primitivo en lugar del posesivo; especialmente cuando responden. Pregunto ¿de quien es esta casa? dicen, *ayem*—yo. ó de mí, ó mía.

*Ahan*, tú, de tí, tuya

*Edí Pedro*—Suya de Pedro, aquel ó de aquel Pedro, etc.

[NOTA. Aquí corresponde el Cap. VII en la parte que se refiere al pronombre relativo ó interrogativo. *Ed.*]

---

## CAPÍTULO IV

### DEL VERBO

El verbo sustantivo *sum*, *es*, *fuí* no lo hay en esta lengua, ni hay oraciones perfectas ni imperfectas de *sum*, *es*, *fuí*; y así en lugar de hacer una oracion perfecta de *sum*, *es*, *fuí*, hacen una concordancia de sustantivo y adjetivo: v. gr.:

Yo soy bueno, dicen: — *Ayen noentá*, que quiere decir: — yo bueno.

Tu eres malo — *Ahan seaventá*, que quiere decir: — tu malo.

El hombre está enfermo — *Yalé saygoth*, que quiere decir — el hombre enfermo.

NOTA 1ª—La partícula *sa* antepuesta á cualquier verbo, hace que el verbo signifique lo contrario de lo que significaba antes, y assi:—

<i>Sahayaten</i>	significa	— sé
<i>Sasahayaten</i>		— no sé
<i>Sauan</i>		— veo
<i>Sasauan</i>		— no veo
<i>Sahayá</i>		— oyo
<i>Sasahayá</i>		— no oyo
<i>Sipote</i>		— toco
<i>Sasipoté</i>		— no toco
<i>Siquehé</i>		— como
<i>Sasiquehé</i>		— no como.

NOTA 2ª—La primera y segunda persona casi nunca la explican en la oracion; y así dicen — *Siquehé* — yo como.

*Saic* — me voy

sin poner *ayem*, que significa yo; y así solo las explican fuera de la oracion, ú quando responden, v. gr.:

¿ Quién quiere? — *Ayem* — yo  
 ¿ A quién llaman? — *Camí* — á vos.

NOTA 3ª—Ay muchísima variedad en los verbos, y tienen distintos verbos para significar una cosa, y esta variedad es a medida de la variedad de la persona que padece, v. gr.:

Quiero	— <i>Scopitá</i>
Yo quiero á mi padre	— <i>Scopitá ní ite</i>
Yo quiero agua	— <i>Niyomo</i>
Yo quiera comida	— <i>Sisá.</i>
Yo quiero pasear	— <i>Scauó</i>
Yo quiero flechas	— <i>Isicnie</i>

y en suma ay tantos verbos que signifiquen coger, v. gr.: quantas son las cosas, que se pueden coger; v. gr.:

Yo cojo	— <i>Conceget</i>
Yo cojo pan	— <i>Saconceget</i>
Yo cojo leña	— <i>Sacoypac</i>
Yo cojo agua	— <i>Saygasomá.</i>
Yo cojo carne	— <i>Adayguíac.</i>

NOTA 4ª—Usan muchas veces del romance *ando* sin que le corresponda nada en su lengua, v. gr.:

Yo queriendo	— <i>Scopita</i>
Yo queriendo comer	— <i>Sisá scopitá—</i>

en lugar de decir—yo quiero comer, yo quiero, etc.—Si el caso de despues del verbo es tambien verbo, ó accion del verbo, tienen un verbo que lo signifique todo; v. gr.:

*Sisa* — quiero comer ó comida

*Seano* — quiero pasear, etc.;

pero se advierte que en esta lengua lo mismo es verbo que accion del verbo, y con las mismas palabras significan lo uno que lo otro; y así lo mismo es para ellos, quiero comida, que quiero comer, quiero bebida, que quiero beber; y así del mismo modo explican lo uno que lo otro; diciendo:

*Sisa* — quiero comida ó comer.

*Seano* — quiero paseo ó pasearme.

Entendida la significacion de los verbos se sigue el tratar de la variedad de los números y personas: esta variedad la hacen con ciertas partículas ya antepuestas, ya pospuestas que añaden al verbo y variando muchas veces el verbo. Es tanta esta variedad, que no se puede reducir á número determinado, porque en casi todos los verbos son diferentes. Y así la 2ª persona, unas veces es la partícula—*na* ó *majla* ó mas *aise*, ó más *maj*, etc., con que vienen á ser tantas las partículas y variedad quantas son las personas que hace y que padece; lo mismo digo acerca de los números, que son tantas las partículas que signifiquen singular y plural quantos son los verbos y las personas que hace y padece. Solo esto se conocerá mejor tratando de la variedad de los tiempos.

En lo que toca á la variedad de los tiempos no hay tanta dificultad: todos los tiempos los reducen (en lo que he podido conjeturar) á

Presente de Indicativo

Pretérito Perfecto de Indicativo

Futuro Imperfecto

Presente de Infinitivo

y á oraciones de *avlo* ó *estando*.

A estos cinco reducen ellos todos los romances ó frases de verbos. Y así, *yo amaba* es lo mismo que *yo amé*; *yo habia amado* lo mismo. El Imperativo lo reducen á oracion de estando; y así, *ama tú*, explican, *tu amando—scopitapeyá*.

Mas diré, que entendida la variedad de los verbos, números y personas; no hay mas que el Presente de Indicativo, y así entendido este, se entienden todos los tiempos, añadiendo algu-

nas partículas; la razón es, porque la variedad de los tiempos no nace de las significaciones del verbo, sino del adverbio, que se le añade aunque pospuesto siempre al verbo. Pero se advierte que el Presente de Indicativo lo usan indiferentemente con partícula ó sin ella; pero en los demás tiempos añaden la partícula correspondiente; para que se distingan entre sí y del Presente.

*Yo quiero*, explican ellos, aunque no siempre, *yo quiero ahora* — *scopitá nagí*, añadiendo al *scopitá*, que significa quiero, *nagí*, que quiere decir *ahora*. *Yo quisé*, dicen ellos, *scopitá callagá*, añadiendo *callagá*, que quiere decir, *antes*, al *scopitá*, que quiere decir, *quiero*; con que *yo quisé*, quiere decir *yo quiero antes*. Para decir, *yo querré*, dicen, *quiero despues*—*scopitá comelé*, añadiendo *comelé*, que quiere decir, *despues*, al *scopitá*, que significa, *quiero*. Al Presente de Infinitivo no añaden partícula especial, porque siempre lo reducen al Presente de Indicativo, ó á oracion de estando.

A las oraciones de *ando* y *estando* añaden una de estas dos partículas *tapec*, vel *tapegá*. pospuesta al verbo; y así,

Yo comiendo — *illic tapec*. vel, *tapegá*,

Yo queriendo — *Scopita tapegá*.

Esto supuesto iré conjugando algunos verbos para su perfecta inteligencia; reduciendo todos los tiempos al Presente, Pretérito y Futuro y oraciones de *ando*, porque como dije el Infinitivo es lo mismo que el Presente de Indicativo—

### Amar ó querer — Scopitá

#### PRESENTE DE INDICATIVO

##### SINGULAR

<i>Yo quiero</i> ó <i>quiero ahora</i>		Scopitá, I, Scopitá nagí.
<i>Tú</i>	—	Malcopitá, I, Malcopitá nagí.
<i>Aquel</i>	—	Nocopitá-edasá, vel, Nocopitá-edasa nagí

##### PLURAL

<i>Nosotros</i>	—	Ocom scopitá, I, scopita nagí
<i>Vosotros</i>	—	Camí macalcopitá, vel, Camí macalcopita nagí,
<i>Aquellos</i>	—	Davasá nocopiditá, vel. Davasá nocopidita nagí.



PRETÉRITO PERFECTO DE INDICATIVO

SINGULAR

<i>Yo quise ó quiero antes</i>		Scopitá callagá.
<i>Tu</i>	—	Cacahan scopitaque callagá.
<i>Aquel</i>	—	Şcopitadasaque callagá.

PLURAL

<i>Nosotros</i>	—	Calcopitá que callagá.
<i>Vosotros</i>	—	Camicalcapitia callagá.
<i>Aquellos</i>	—	Nocopitá davaso, callagá.

FUTURO IMPERFECTO

SINGULAR

<i>Yo querré ó quiero despues</i>		Scopitá comelé.
<i>Tu</i>	—	Scopitá comelé.
<i>Aquel</i>	—	Şcopitadasá comelé.

PLURAL

<i>Nosotros</i>	—	Calcopitá comelé.
<i>Vosotros</i>	—	Camitiacacolpitiá comelé.
<i>Aquellos</i>	—	Nocopidita davaso comelé.

[De desconfiar es que la s inicial provenga de error en la 2ª y 3ª personas.—*Editor.*]

PRESENTE DE INFINITIVO

<i>Querer</i>	{ Scopitá, vel, Scopitanagí, vel, Şcopita tapec, vel, tapegá.
---------------	--

PRETÉRITO DE INFINITIVO

<i>Haber querido</i>	Scopitá callagá.
<i>Haber de querer</i>	Scopitá comelé.
<i>Yo queriendo</i>	Scopita tapec, l, tapegá.

Todos los demás romances se reducen á alguno de estos:

**Enseñar** — Sapagagén.

SINGULAR

<i>Yo enseño ó enseño ahora</i>	Sapaganagén - l - nagí.
<i>Tu</i>	— — Tianapagagém - l, nagí.
<i>Aquel</i>	— — Yapagagém - l, nagí.

PLURAL

<i>Nosotros enseñamos</i>		Sapagagenac, 1, nagí.
<i>Vosotros</i> —		Apagini, 1, nagí.
<i>Aquellos</i> —		Yapagem, 1, nagí.

PRETÉRITO PERFECTO

<i>Yo enseñé</i> ó <i>enseño antes</i>		Sapagagén que callagá.
<i>Tu</i> — —		Tiapagagén que callagá.
( <sup>1</sup> ) <i>Aquel</i> — —		Yapagagém que callagá.

FUTURO IMPERFECTO

*Yo enseñaré* ó *enseño despues* — Sapagagém comelé, etc.  
como el Presente añadiendo *comelé*, que quiere decir *despues*.

*Enseñando* — Sapagagen tapec, 1, tapegá.

*Leer* no tiene verbo, que lo signifique, y así usan de esta palabra *silolec*, que quiere decir—*mirar*—y de esta otra palabra *nedé* que la aplican al papel y en propiedad significa *piecécita* ó *cuerecito*, *limpio y blanco*; con que propiamente *silolec nedé*, quiere decir—*mirar un cuerecito limpio y blanco*,—y con esto explican *leer*, ó *mirar al papel*. Y se explican así porque en su tierra no ay *leer*, ni *papel*.

PRESENTE DE INDICATIVO

SINGULAR

<i>Yo leo</i> ó <i>leo ahora</i>		Silolec nedé, 1, nagí.
<i>Tu</i> — —		Anavelolec nedé, 1, nagí.
<i>Aquel</i> — —		Ilotaléc nedé, 1, nagí.

PLURAL

<i>Nosotros</i> — —		Silocotalec nedé, nagí.
<i>Vosotros</i> — —		Loytalec nedé, 1, nagí.
<i>Aquellos</i> — —		Illotedalec nedé nagí.

PRETÉRITO PERFECTO

SINGULAR

<i>Yo leí</i> ó <i>leo antes</i>		Silolec nede quecallagá, etc.
----------------------------------	--	-------------------------------

(<sup>1</sup>) Lo mismo que el Presente, añadiendo *quecallagá* que quiere decir: *antes*.

FUTURO IMPERFECTO

*Yo leo despues ó leeré* Silolec nede comelé.  
*Legendo* Silolec nede tapec, vel, tapegá.

Oir — Sayapegá.

PRESENTE DE INDICATIVO

SINGULAR

*Yo* *oygo* Sayapegá, l, etc.  
*Tu* — Mauaca, etc.  
*Aquel* — Vacadasa, etc.

PLURAL

*Nosotros* — Sagayac.  
*Vosotros* — Vacay, etc.  
*Aquellos* — Vagaydavusá.

Los demás tiempos lo mismo, añadiendo las particulas ya dichas.

Comer — Siquehé.

SINGULAR

*Yo* *como* Siquehe, etc.  
*Tu* — Avequehe, etc.  
*Aquel* — Dequehedasá, etc.

PLURAL

*Nosotros* — Siquehaé, etc.  
*Vosotros* — Cauquini.  
*Aquellos* — Dequeheydavusá, etc.

Los demás tiempos del mismo modo, añadiendo las particulas ya dichas.

Todos los demás romances de los demás tiempos, los reducen á estos: el Pretérito Imperfecto al Perfecto—el Plusquamperfecto, al mismo—el Futuro Perfecto al Imperfecto—el Imperativo y Presente de Sujuntivo á oracion de estando: y así *yo quiera*, explican, *yo queriendo—quiere tu, tu queriendo*. El

Pretérito Imperfecto, Perfecto, Plusquamperfecto y Futuro de Sujuntivo á oracion de *estando*. El Presente de Infinitivo al Presente de Indicativo, ó á oracion de *estando*. El Pretérito de Infinitivo al Pretérito Perfecto de Indicativo; la tercera y cuarta voz del Infinitivo al Futuro Imperfecto de Indicativo; los Gerundios y Supinos á oracion de *estando*.

Los Participios de Presente á oracion de *estando*; el Participio de Pretérito al Pretérito Perfecto; los Participios en *rus* y *dis* al Futuro Imperfecto.

Esto es lo más que por ahora he podido rastrear acerca del Verbo. Explicacion cabal de todos los tiempos, números y personas, etc., lo tengo por imposible, por lo menos por ahora.

## CAPÍTULO V

### DE LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones unas son de las que se anteponen, como *quasiyéñ*, que significa, *arriba ó encima*; v. gr.:

Sobre la casa — *Guasiyéñ nohíe*.

Otras se posponen, como *torí*, fuera, *latovo*, dentro; v. gr.:

Dentro y fuera de casa — *Nohíe latovo, nohíe torí*.

Iré refiriendo algunas, y advirtiendo en cada una, si es de las que se anteponen, ó posponen.

La preposicion *Asopotetahé* es de las que se posponen, y significa — junto á otra cosa, v. gr.:

Yo estoy junto al libro — *Ayéñ nedé asopotetahé*.

La preposicion *Yorí* es de las que se anteponen y significa tras de alguna cosa, v. gr.:

Tras de mí — *Yorí ayém*

La preposicion *preter* no la ay, y así se explican por rodeo: fuera de Pedro explican ellos, solo Pedro, *nathedac Pedro*. v. gr.:

Todos los muchachos han estado en la escuela fuera de Pedro, explican así:

Solo Pedro no ha estado en la escuela, todos los demás }  
muchachos han estado en la } *Imete cadimíta nacá tedamuchachos han estado en la } gantapé, nathedáe ini Pedro. escuela.*

Las preposiciones *ad* é *in* son de movimiento, y las explican con la partícula *edá* antepuesta al nombre, v. gr.:

Voy á casa — *Sáie edá nohie*  
Voy á Jujuy — *Sáie edá Jujuy*

Para decir voy á mi casa—dicen—*Satebó*, sin preposicion, es como frase. Algunas veces la preposicion *in* es de quietud y le corresponde *ni* antepuesta, v. gr.: estoy en mi casa—*ayem ni ibó*. Otras veces significa movimiento en lugar y le corresponde tambien *ni* antepuesta: v. gr.:

Me pascó en mi casa — *lohoch ni ibó*

La preposicion *Nahalaté*, es de las que se anteponen y significa contra, v. gr.:

*Dios salmate nahalaté iale scauen*  
Dios está enojado contra el pecador.

La preposicion *tiaviti*, significa *antes*; y *modicaviti*, despues; ambos se anteponen.

Voy antes de ti — *Sáie tiaviti aham.*  
Voy despues de ti — *Sáie modicaviti aham.*

*Asopotetat*, significa lo mismo que *circa*, *iuxta*, *prope*, *secus*, cerca ó junto á otra cosa; y se antepone al nombre, v. gr.:

Junto á casa — *Assopotetat nohie.*

*Coyocolá* lo mismo, que *circum*, *circa*, y se antepone al nombre; v. gr.:

Al rededor de ti — *Coyocolá aham.*

*Lovi*, fuera, postpuesta; v. gr.:

Fuera de casa — *Nohie lovi.*

*Laclero*, antepuesta significa *dentro*; v. gr.:

Dentro de casa — *Laeleró Nohie.*

*Voth*, antepuesta, debajo; v. gr.:

Debajo los piés — *Vothaypia.*

*Tiagagá*, significa *por causa ó amor de otro; ob, per, propter*, y se (\*) antepone al nombre; v. gr.:

Por Dios, ó por amor de Dios — *Tiagagá Dios*.

Quando el *por* es *por, donde*, es *ená* antepuesta, v. gr.:

Por su casa — *Enalaró*.

Por mi casa — *Enaibó*.

*Cayaget* significa *lejos*, y se antepone al nombre, v. gr.:

Lejos de casa — *Cayaget nohie*.

La preposicion *secundum* la explican por rodeo, v. gr.:

Segun io dice el Padre }  
Así lo dice el Padre } *Nacaenapet ini Padre*.

*Ini* significa *assi*.

*Mini* significa *hasta* y se antepone; v. gr.:

(?) Hasta casa — *Mint nohie*.

*Utra ó trans* es *legó* pospuesta, v. gr.:

A la otra parte del Río — *Talí legó*.

*Penes*, que significa *con, al, ó en* explican por rodeo, v. gr.:

Los muchachos están al cuidado del Padre, explican:

El padre cuida de los muchachos — *Wiodentape omitomec ñocolea*. (La ñ parece ti.—Ed.)

*Adversus*, vel, *versum*, azia donde, corresponde *eda* antepuesta, v. gr.:

Voy azia mi casa — *Saiceda ibó*.

A las preposiciones *A, ab, abs, e, de*, que significan *de donde*, corresponde *saticagé*, antepuesta, v. g.:

Vengo de mi casa — *Samae saticagé ibó*.

Pero se advierte que quando el *de* ó *ex* es, *materia ex qua*, no ponen preposicion, sino que hacen una concordancia de sustantivo y adjetivo; y así dicen:

(\*) Nota—Aquí salta el Manuscrito á otra foja y empieza el Vocabulario con la M. pp. 10 y 11 del primer cuaderno.—Ed.

(?) Nota—Página 11 del 2º Cuaderno.—Ed.

Casa de tierra } *Nohic allua.*  
Casa tierra } }

*Absque* y *sine* hacen por rodeo; Pedro está sin hijos; explican:—

Pedro no ay hijos — *Pedro queda yaléc.*

*Coram* y *palam* no las ay, y así las explican por rodeo; v. gr.:

Delante de mí, explican:

Viéndolo yo } *Ayem silotapee*  
                          } *Ayen silotapegá*

La preposición *pro*, que significa *por*, quando significa *rogar* ó *interceder*, no la ay en esta lengua; sino que se explica por compasión, y como quien tiene lástima de aquel por quien se ruega ó intercede: y así en lugar de decir:

Padre ruega por mí — dicen

Padre yo soy un pobrecito — *Omitomec ayem sitiodem*

Ruega por este muchacho

*Tindac negot*, que quiere decir: ¡Pobre muchacho!

Estas son las preposiciones más usadas.

---

## CAPITULO VI (1)

### DEL NOMBRE COMPARATIVO Y SUPERLATIVO

El nombre comparativo lo forman los Thovas añadiendo al nombre positivo la particula *mano* antepuesta; v. gr.:

Bueno	— <i>Noentá;</i>	Mas bueno	— <i>Mano-noentá.</i>
Malo	— <i>Scauenta;</i>	Mas malo	— <i>Mano-scauenta.</i>
Enfermo	— <i>Saygot;</i>	Mas enfermo	— <i>Mano-Saygot, etc.</i>

El Superlativo lo forman añadiendo al positivo la letra *u* al fin: y otras veces añaden la palabra *desaú*, v. gr.:

---

(1) Este Capitulo corresponde al III por regla de *sum, es, fui* (S. A. L. Q.).

Bueno	— <i>Noenta</i> ;	Muy bueno	— <i>Noentaí.</i>
Malo	— <i>Searenta</i> ;	Muy malo	— <i>Searentaí.</i>
Grande	— <i>Lecha</i> ;	Muy grande	— <i>Lechaí.</i>
Enfermo	— <i>Saygoth</i> ;	Muy enfermo	— <i>Saygoth - desai.</i>

Pero quando quieren ponderar la cosa lo más que se puede ponderar, y ponerla en el sumo y último grado, añaden al positivo la partícula *mano* antepuesta al positivo, y la letra *u* al fin; v. gr.:

Bueno — *Noenta*:      Muy bueno — *Noentaí.*

Muy buensísimo, el mejor que se puede hallar, ni pensar, ni discurrir — *Mano - noenta - ú.*

Muy malísimo — *Mano - searenta - u.*

Muy enfermísimo — *Mano - saygoth - desai.*

*Patetá* — Ligeró.

Muy ligerísimo — *Mano - pateta - u.*

---

## CAPÍTULO VII <sup>(1)</sup>

### DEL PRONOMBRE QUIS vel QUID, QUI QUOD vel QUID

Trátase también de los nombres diminutivos, y del verbo *possum potes*.

El pronombre *quis* vel *qui* etc. no lo usan relativé, ni tampoco indefinité, solo lo usan interrogativé, y corresponde

*Canná* é *igá.*

que significan, el primero, qué cosa ó qué? y el segundo, quién? v. gr.:

¿qué cosa ó qué? — *Canná?*

¿quién? — *Igá?*

Los nombres diminutivos los forman añadiendo la partícula *le* á los positivos, v. gr.:

---

(1) Este Capítulo corresponde al 4º y 5º.



Hombre — *Yahalé*; Hombrecito — *Yalolé*.  
 Mujer — *Aló*; Mujercita — *Atole*.  
 Perro — *Pioch*; Perrillo — *Piochlole*.

Si el positivo acaba en *a ó e* muda la *a ó e* en *o* y añadiendo la partícula *le* queda formado el diminutivo; v. gr.:

Hombre — *Yahale*; Hombrecillo — *Yahatole*.  
 Libro — *Nedé*; Librillo — *Nedole*.

Quando el positivo acaba en *a* añaden *llole*; v. gr.:

Vaca, vaquilla ó ternera — *Vacallole*.  
 Flecha, *tiena*, flecha chiquita — *Tienallole*.

Otras veces añaden al positivo la partícula *lec* y así forman el diminutivo, y esto lo usan mucho; y especialmente quando los positivos acaban en consonante; v. gr.:

Viejo — *yagaie*; Viejecito — *Yagaicolee*.  
 Muchacho — *ngoth*; Muchachito — *Nyotholee*.  
 Sarnoso — *sogaie*; Sarnosito — *Sagaicolee*.  
 Casa — *Nohie*; Casita — *Nohicolee*, etc.

Quando los diminutivos son nombres que significan cantidad, se forman añadiendo á los positivos la partícula *tá*, v. gr.:

Grande — *lechá*; Grandecito — *lechattá*.  
 Pequeño — *quotí*; Pequeñito — *quotitá*.

Tambien los diminutivos de tiempo los forman añadiendo la partícula *tu* á los positivos ó primitivos; v. gr.:

Ahora — *Nagui*; Ahorita — *Naguita*.  
 A la tarde — *Mavit*; A la tardecita — *Mavitá*.  
 A la noche — *Omelepé*; A la nochecita — *Omelepetá*.

*Puedo* y *no puedo* no tienen palabras para explicarlo, y así usan de la palabra *ayó* en su lugar, que quiere decir—*no quiero*, sin que para ellos sea descortesía. Pero los Indios ladinos y que saben algo de cortesía quando no pueden hacer alguna cosa ni dicen no quiero, ni no puedo; sino que dan la razón causa ó motivo del no poder; y así, si se les dice á uno de los Indios ladinos:

Levanta ese saco ó peso; responden:  
*Scalamopee* — pesa mucho.  
 Llamo á uno que está enfermo y le digo:

*Huc* — ven — y responde:

*Saygoth* — estoy enfermo.

Pero la respuesta mas comun, es decir, quando á los Indios se les dice que hagan alguna cosa:

*Sasayaten* — No sé

y, esto aunque lo sepan hacer, siempre que no quieran hacer la cosa, dicen:

*Sasayaten* — No sé.

---

## CAPÍTULO VIII

### DE LOS ADVERBIOS

Trátase de los adverbios de *lugar*, de *tiempo* y de *calidad*.

Adverbios de aquellos que salen de nombres adjetivos, como buenamente, malamente, lindamente, etc., no los tienen los Thovas; pero los explican usando en lugar de adverbios, de los nombres adjetivos; v. gr.:

He comido bien, explican: — La comida ha sido buena.

El muchacho lo ha hecho lindamente, dicen:

Buen muchacho — *ñocolca noenta*.

El hombre ha procedido mal:

Mal hombre — *Yahale scauen*

Este es el modo de explicar los adverbios de calidad ó qualidad usando de los adjetivos en lugar de adverbios. Pondré algunos, para que mejor se entienda:

Los muchachos juegan alegremente.

*Negotolca tecalagontapé niquisitape*,

quiere decir: Los muchachos juegan alegres, valientemente, alentadamente, esforzadamente.

*Anagnicalu*, que quiere decir — alentado.

Medrosamente — *nohi* quiere decir — medroso.

Alegremente — *niquisitapé* — alegre.

Blandamente — *ysotetapé* — blando.

Fácilmente	— <i>adjalac</i>	— fácil.
A escondidas	— <i>nanogtini</i>	-- escondido.
Portiadamente	— <i>pidiagac-danacatacaye</i>	— portiado.
Claramente	— <i>ititijni</i>	— claro.
Felizmente	— <i>noenta</i>	-- feliz.
Malamente	} <i>scauén</i>	— malo.
Desgraciadamente		
Falsamente	— <i>chepeaic</i>	— falso.
Generalmente	— <i>cadimita</i>	— todos.
Naturalmente	— <i>sidanacu</i>	
Casualmente	— <i>sidanacu</i>	
Pocas veces	— <i>quotitá</i>	— poquito.
Muchas veces	— <i>lechí</i>	— mucho.
Una ú otra vez ó algunas veces	— <i>uatelapac</i>	
Verdaderamente	<i>neacensaí</i> , etc.	

Este es el modo de explicar los adverbios de calidad ó de calidad.

Aunque no tienen propiamente los Thovas adverbios de calidad, pero tienen propiamente y rigurosamente adverbios de lugar y tiempo.

Los adverbios de lugar ó locales son los siguientes:

<i>Idiëagé</i>	— Donde?
<i>Nenuá</i>	— Aquí.
<i>Naquedá</i>	— Allá.
<i>Iditáigé</i>	— Adonde está? ó Adonde ha ido?
<i>Iganaditaygem</i>	— Azia donde ha ido?
<i>Igatiacagé</i>	— De donde viene?
<i>Igadeaygé</i>	— Adonde vas?
<i>Edá</i>	— Allá.
<i>Idealagi cadeanorí</i>	— Cuando viniste?, etc.

Los adverbios de tiempo son los siguientes:

<i>Comenuetatá</i>	— á la mañana.
<i>Marít</i>	— á la tarde.
<i>Nahagát</i>	— al medió dia.
<i>Napé</i>	— á la noche.
<i>Ninogoni</i>	— al ponerse el sol.
<i>Ninogón sigem</i>	— al nacer el sol.
<i>Yecahá</i>	— entonces.
<i>Nagi</i>	— ahora.
<i>Nagita ahsositá</i>	— (sic) voy este año.

*Naginej nayate* — este día ó el día de ahora.  
*Nagi necepe* — esta noche ó la noche de ahora.

Con estos tres adverbios *nagi*, ahora, *comelé*, despues y *quecallagá*, antes, juntos con los otros adverbios, ó nombres sustantivos, hacen muchos adverbios de tiempo determinados: y así dicen:

Oy, ó el día de ahora — *Signahag*, vel, *Nagi signahág.*  
 Ayer, ó el día de antes — *Siccavit*, vel, *Quecallagá siccavit.*  
 Mañana ó el día despues de oy — *Comevani*, vel, *Comelé comevani.*

#### NOMBRES Y ADVERBIOS DE PRESENTE

El día de oy — *Signahág.*  
 Luego — *Nagitá.*  
 Al punto, al instante, } — *Nagitá.*  
 al momento }  
 Ahora — *Nagi.*  
 Año — *Voy.*  
 Este año — *Nagi roy.*  
 Este día ó este sol — *Nagi signahág.*  
 Este mes ó esta luna — *Nagi cahogogoié.*

#### ADVERBIOS Y NOMBRES DE PRETÉRITO

El día de ayer — *Siccavit.*  
 El día de antes de ayer — *Siccavit* ó *cayá.*  
 El otro día — *Qesó.*  
 Antaño — *Sicroyt.*  
 El otro año pasado — *Sicroyt alcayá.*  
 Ha mucho tiempo — *Soveteuvé.*  
 De antes — *Quecallagá.*  
 Poco ha — *Quotitá.*  
 Presto — *Arialá.*  
 Presto presto — *Ariarialay.*

#### ADVERBIOS DE FUTURO

De aquí á un poco — *Uacaen.*  
 De aquí adelante — *Oaveró.*  
 El mes que viene ó la } — *Comantá caleguéc.*  
 luna que viene }  
 El año que viene — *Come voy.*

De aquí á mucho tiempo	— <i>Sagnacaguamecoy.</i>
Mañana	— <i>Comexani.</i>
Despues de mañana	— <i>Opasaló.</i>
Por la mañana	— <i>Comexaniliá.</i>
Un día de estos	{ — <i>Comexaniquota.</i>
	} — <i>Hanahág.</i>

ADVERBIOS DE TIEMPO INDETERMINADO

A la tarde	— <i>Comacit.</i>
A la noche ó ya anocheciendo	{ — <i>Omelepé.</i>
A la tardecita	— <i>Comeleacitá.</i>
A la mañana	— <i>Signete, vel, Comoneté.</i>
Muy de mañana	— <i>Quecallagá netetá.</i>
Al alba	— <i>Tiogonigetedá.</i>
Al medio día	— <i>Lenahaüg.</i>
A media noche	— <i>Pelayuel.</i>
Antes de comer	— <i>Quecallagá siquebe.</i>
Cada día	— <i>Sonagantapecuó.</i>
Todos los días	— <i>Sacaárc calocoyoenaganagéc.</i>
Cada año	— <i>Natotenoci.</i>
Todos los años	— <i>Voydil.</i>
De noche	— <i>Peré.</i>
De día	— <i>Nahág.</i>
De quando en quando	— <i>Idiataquió.</i>
De repente	— <i>Yelacalat.</i>
Temprano á buen tiempo	{ — <i>Llagaaciteta.</i>
Antes de anochecer	} — <i>Callaganahag.</i>
Un día antes	— <i>Comelenahag.</i>
Un día despues	— <i>Comelionaagatesá.</i>
Despues de tres días	— <i>Comatagacoy.</i>
El año que viene	— <i>Comatagacoy.</i>

## CAPÍTULO IX

### DE LA INTERJECCION

La interjeccion es la que declara los varios afectos que ay en el ánimo, como:

*O me miserum* — ¡Oy miserable de mí!

Tiene esta lengua varios de estos afectos ó aspiraciones, como se verá en los siguientes:

Afecto de abominacion —

*Lahé* — ¡oy qué abominable!

esto quiere decir del que alaba:

*Madianaú* — ¡oy qué bueno!

del que atemoriza:

*Enagoniasaló!* — que quiere decir ¡ola, cállense!

del que amenaza:

*Avcolasique!* — que quiere decir ¡mira, lo has de pagar!

Del que se admira	— <i>Imclentadapér</i>
Del que se alegra con risa	— <i>Ahá - Ahá!</i>
Del que se goza ó toma contento	— <i>Netón Dupogée</i>
Del que hace burla	— <i>Tientapec</i>
Del que se indigna	— <i>Nacé</i>
Alabar por ironía	— <i>Nacaen, nacien</i>
Bueno está, bueno está	— <i>Noentá, noentá</i>
Está buenísimo	— <i>Manoentaú</i>
Del que invoca ó exclama	{ — <i>Nacé, naca Dios!</i>
	{ — <i>Ahá, Ahá Dios!</i>
De impaciencia	— <i>Colaglagac</i> ; equivale á por vida de tal!
De lástima ó compasion	— <i>Ay trabajo, como este!</i>
Aha, aha infeliz	— <i>Ahá, ahá, tiogidísá.</i>
Aha pobrecito!	— <i>Aha sihodém!</i>

Del que se queja de dolor ó enfermedad:

Ay, ay que me duele! — *Aga, agá, chiquet!*

Ay, ay que estoy enfermo — *Aga, agá saygot.*

Del que se queja de calor:

Oy qué calor tan recio! — *Nitilitiyacalou!*

Del que se queja de frío:

Jesus! que frío tan grande! — *Tocoij, tocoij, namacalá.*

Del que coge á otro en un delito, hurto, etc.:

Ola, ola, que estás haciendo! — *Ee ra cadadenayúéc!*

Del que assiente á lo que otro dice:

E, así es, así es — *Nacaen, nacaen.*

Del que se corrige de lo mal dicho y quiere decir mejor:

*Lenoentá.*

Del que reprende á otro de lo mal hecho:

¿Qué has hecho? — *Quotidienéc?*

Del que se espanta si se le cayó algo de las manos:

Ay se me ha caído! — *Ahú auatiú!*

Del que llama á alguno y no viene luego:

O ¡válgame Dios! equivale — *Quotalagáé!*

Del que cae en la cuenta de alguna cosa que se le había olvidado:

*Yach, yach.*

y este último lo usan á cada paso.

Esto es lo que he podido averiguar acerca de la Interjeccion.

## CAPÍTULO X

### DE LA CONJUNCION

Conjuncion es la que ata, une y traba las partes de la oracion entre si mismas. Las conjunciones unas son adversativas, otras copulativas, otras disyuntivas y otras causales.

Las copulativas hacen añadiendo esta particula *cagay* antepuesta, que quiere decir *tambien*; v. gr.:

Los hombres y los muchachos comen — explican

Los hombres y tambien los muchachos comen:

*Yahalé cagay ñaca siquehe*

Otras veces usan de la palabra *cadüü*, que quiere decir *con*:  
v. gr.:

Los hombres y los muchachos, esto es,

Los hombres con los muchachos

*Yahalé cadüü ñacá*

Otras veces no usan de conjuncion ninguna, v. gr.:

Pedro y Pablo — dicen	— <i>Pedro, Pablo</i>
Dios y Hombre	— <i>Dios yahale</i>
Como y bebo	— <i>Siquche niyóm</i>
Cielo y tierra	— <i>Pijgém, allua, etc.</i>

Otras veces en lugar de conjuncion hacen dos oraciones y dexan la conjuncion; v. gr.:

Pedro y Juan viene, explican: Pedro — { *Pedro sanecbó, Juan sanecbó*  
dro viene, Juan viene

Otras veces con dos nombres del singular ponen el verbo en el plural, sin conjuncion ninguna; v. gr.:

Pedro y Juan vienen — *Pedro Juan laméc.*

Conjunciones disiuntivas no tienen los Thovas, y así las suplen con la palabra *no sé*, y hacen dos oraciones; v. gr.:

El que viene ó es hombre ó es mujer—explican: No sé si el que viene es hombre; no sé si el que viene es mujer.—  
*Sasayaten, igmenenas ó mi yahalecna; sasayaten, igmenenas ó aló aña.*

La adversativa es la palabra *calie* que quiere decir *mas* ó *pero*, v. gr.:

El muchacho es bueno, pero no { *Noctú negotoler; calar sasa-*  
es ladino, ó no sabe hablar } *yaten tacatucá edocost.*

*Quamquam* y *quamvis* son lo mismo que *pero*; y así para decir es bueno aunque no sabe: dicen, es bueno, pero no sabe:

*Noctú calie sasayatén.*

*Ergo* ó *igitur* son il-lativas, y explican con esta palabra, *quia*, que quiere decir *con que*, v. gr.: El Padre ha mandado que los muchachos no se vayan al monte, luego no habré de ir yo:—explican—con que no habré de ir yo.

*Omilomec*, el Padre ó el que tiene corona, *enapéc*, dice, *iniaca*, que los muchachos, *tacamecco*, no vayan, *cariacá*, al monte; *sasayecó*, no iré, *quia* *ayém*, con que yo.

Las causales son *quotari* ó *quotarién*, que significan, porqué causa, razon ó motivo, v. gr.:

¿Porqué lloras? — *Quotarién nohimá?*

Quando ay pregunta y respuesta no usan de conjuncion en la respuesta, ni de partícula ninguna, sino que dan simplemente la respuesta; v. gr.: pregunta uno:

¿Porqué lloras? Nosotros solemos decir—porque me ducele, porque estoy enfermo, porque murió mi padre, etc. Pero ellos no ponen *porque*, sino responden:



Me duele	—	<i>Chiquel</i>
Estoy enfermo	—	<i>Saygoth</i>
Se ha muerto mi madre	—	<i>Yaté illeú</i>
Murió mi padre	—	<i>Ila illeu</i>
Tengo hambre ó	}	— <i>Aca siquché</i>
No tengo que comer		
El muchacho me ha hecho daño	—	<i>Tioragán negotolé.</i>
El caballo se ha perdido	—	<i>Socatapec carayo.</i>

A la partícula *que* cuando viene despues de verbo determinante, le corresponde la partícula *i* añadida y antepuesta á la persona, que hace del verbo determinado; v. gr.:

El padre manda que los mu- } *Enapéc millomce, iniaca oqui*  
 chachos vayan á misa: } *Missá.*

*Nee, neque*, se suplen con las partículas *éá, acé, quecé, seivé*, que quieren decir, *nada, ninguno*, v. gr.:

Ningun muchacho — *Quecé negothelé*  
 en lugar de decir, ni un muchacho.

Estas son las Conjunciones mas usadas, las demás casi todas se reducen á estas.

## CAPÍTULO XI

### DE LOS NOMBRES DE PARENTESCO

Los nombres de parentesco unos son de consanguinidad y otros de afinidad.—Los de consanguinidad son los siguientes:

Parentela	—	<i>Yaginiagá.</i>
Cabeza ó cepa del linaje	—	<i>Copúliniagac.</i>
Rebisabuelo ó tercer abuelo	—	<i>Ca.lapilapi.</i>
Bisabuelo ó segundo abuelo	}	— <i>Ila lapí.</i>
ó abuelo de mi padre		
Mi abuelo ó el padre de	}	— <i>Yapé ó Yapí.</i>
mi padre		
Padre	—	<i>Itá</i>
Mi tío, hermano de mi padre	—	<i>Itá alayá</i>
Mi tío, hermano de mi madre	—	<i>Yateleayá</i>
Mi padre que me engendró	—	<i>Itá</i>
Hijo varon del padre	—	<i>Yalech</i>
Su hija del padre	—	<i>Yulé.</i>

Se distingue de esta palabra *yahulé*, que significa el hombre en la sílaba de en medio que no la tiene *yalé* que significa la hija.

Hijo ó hermano mayor	— <i>Pítluca</i>
Hija ó hermana mayor	— <i>Pilé</i>
Hijo ó hermano menor	— <i>Nocoléc</i>
Hija ó hermana menor	— <i>Nolé</i>
Hijo único	— <i>Yalech nathedac</i>
Hija única	— <i>Nathedacant yalole</i>
Hijo primogénito	— <i>Yalech quecallucati</i>
Hija primogénita	— <i>Yalole quecallucati</i>
Hijo que yo engendré	— <i>Yalech</i>
Hija que yo engendré	— <i>Yalé</i>
Mi hermano	— <i>Yacayá</i>
Mi hermano carnal	— <i>Yacayá</i>
Mi hermana carnal	— <i>Yacayá</i>
Mi primo mayor	— <i>Pítluca</i>
Mi primo menor	— <i>Nocoléc</i>
Hermano mayor respecto de la hermana menor	} — <i>Notolé</i>
Primo hermano	
Mi primo segundo	— <i>Loléc</i>
Primo tercero	— <i>Yacaya Lará</i>
Primo cuarto ó visnieto de mi primo carnal y nieto de mi primo segundo	} — <i>Yacayá Lanul</i>
Hermana mayor de él ó de ella	
Hermana menor de él ó de ella	
Prima mayor de su primo y prima menores (sic)	— <i>Lopileté</i>
Prima menor respecto de su prima mayor	— <i>Nohole</i>
Mi hermana mayor	— <i>Pítche</i>
Mi hermana menor carnal res- pecto de su hermana mayor carnal	— <i>Nole Aytaylecotitá</i>
Nietos de todos cuatro abuelos	— <i>Lava Cadapilava</i>
Nietas de todos cuatro abuelos	— <i>Lava Cadapilava</i>
Tartarabucla, madre del tarta- rabucla	} — <i>Calcote uicava cuayniramilia</i>
Sexta abuela, la madre de mi tartarabucla	

La que está antes, abuela de mi tartarabucla	} — <i>Yapileté</i>
Abuela madre del abuelo	— <i>Yapeleté</i>
Tartarabucla materna	— <i>Nivacu cacoyicá</i>
Rebisabucla materna	— <i>Yapilaté</i>
Bisabucla materna	— <i>Nivacu cacani</i>
Abuela materna	— <i>Cumé</i>
Madre	— <i>Yathé</i>
La madre, que me parió	— <i>Yathché unimayi levoic</i>
Mi tia hermana mayor de mi madre.	} — <i>Yatehe Lopileté</i>
Mi tia hermana menor de mi madre	} — <i>Yasodo lanolé</i>
Mi tia hermana de mi padre	— <i>Yalcayi</i>
Hijo de la madre	— <i>Yatche, Yatech</i>
Hija de la madre	— <i>Yaté, Yulé</i>
Hijo que yo parí	— <i>Yalce Decohó</i>
Hijo único	— <i>Yatech Nathedac</i>
Hija única	— <i>Yule Nathedac</i>
El hijo último	— <i>Nidísicolee Yatech</i>
Sobrinos, hijos de su hermana mayor	} — <i>Llaguéc Maligi yaléc</i>
Sobrinas, hijas de su hermana mayor	} — <i>Llaguéc Maligi yalé</i>
Mis sobrinos hijos de mi hermano menor	— <i>Lopiti yaléc</i>
Mis sobrinas hijas de mi hermano menor	— <i>Lopiti yalé</i>
Mis sobrinos hijos de mi hermano mayor	— <i>Ygigüec Maligi yaléc</i>
Mis sobrinas hijas de mi hermano mayor	— <i>Ygigüec Maligi yalé</i>
Dos primos hermanos	— <i>Narayúá</i>
Prima segunda	— <i>Lloholé.</i>

NOMBRES DE AFINIDAD

Padrastro	— <i>Yciagi</i>
Madrastra	— <i>Thidá</i> , que quiere decir, casada con mi padre sin ser mi madre.
Entenado	— <i>Noquidar</i>
Entenada	— <i>Latinnegól</i>
Suegro	— <i>Lathío</i>

Suegra	— <i>Lathiodé</i>
Nuera	— <i>Lathé</i> , que quiere decir, mujer de mi hijo.
Yerno	— <i>Lalogonce</i>
Cuñado	— <i>Yallhi</i> , quiere decir, marido de mi hermana.
Mi cuñada	— <i>Lidará</i>

---

## CAPÍTULO XII

### DEL PARENTESCO ESPIRITUAL Y DE LA PROHIJACION

El parentesco espiritual, y lo mismo la prohijacion ó adopcion, por no tener términos propios la lengua, para explicarlos, los explica por las acciones, que se hacen para contraher el parentesco espiritual, y el de adopcion; como se verá en los nombres siguientes:

El padrino en el bautismo, ó el que tiene la criatura quando le hechan el agua—*Lacupalec nehelluyath*.

La madrina en el bautismo, ó la que tiene la criatura, quando le hechan el agua—*Latheke nethagath*.

El ahijado en el bautismo—*Quecanugá Yalec Yocodelec lalap, diye ethagath*.

Ahijada en el bautismo—*Yale quecanuga Yocodelec lalap diye ethagath*.

El padrino del casamiento—*Nacaulca quecanuga Guulon*.

Madrina del casamiento—*Lathe quecanuga Guulon*.

Ahijado del casamiento—*Lacupalec quecanugá Guulon*.

Ahijada del casamiento—*Lacupale quecanale Guadonaga*.

### NOMBRES DE PROHIJACION Ó ADOPCION

Padre adoptivo—*Yaconaque callaga Negotolec cacayni Yuleqesá*.

Madre adoptiva—*Yaconaque callaga Negotolec cacayni Yalesá*.

El prohijado ó adoptado por hijo—*Yalé Nisa Negotolec*.

La prohijada ó adoptada por hija—*Yalé Nisa Negotolé*.

---

## CAPÍTULO XIII (Y ÚLTIMO)

### DEL MODO DE CONTAR DE LOS THOVAS

Acerca dei modo que tienen de contar los Thovas no ay mucho que decir, pues no tienen mas que cuatro números.

Uno	—	<i>Nathedac</i>
Uno solo	—	<i>Nathedac colec</i>
Dos	—	<i>Cacayni</i> , vel, <i>Nivoca</i>
Tres	—	<i>Cacaynilit</i>
Cuatro	—	<i>Nalotapegat</i>

Estos números y no más tienen los Thovas. Hasta diez cuentan, duplicando ó triplicando estos mismos y así dicen:

Cinco ó tres y dos	—	<i>Nivoca cacaynilit</i>
Seis ó dos veces tres	—	<i>Cacayni cacaynilit</i>
Seis ó uno y dos tres	—	<i>Nathedac cacayni cacaynilit</i>
Ocho ó dos quattros	—	<i>Nivoca nalotapegat</i>
Nueve	—	<i>Nivoca nalotapegat natedac</i>

que quiere decir dos quattros y uno.

Diez ó dos quattros y dos — *Cacayni nivoca nalotapegat*  
ó si no muestran los diez dedos de las manos abiertas y con eso significan diez.

Para decir *once* muestran todos los dedos de las dos manos y despues un dedo solo.

Para decir *doce* todos los dedos de ambas manos, y despues dos dedos; y para *trece*, tres dedos, para *catorce*, cuatro, etc., y así van contando hasta 20, para decir diez y ocho v. gr. muestran todos los dedos de ambas manos, despues todos los de la una y tres de la otra. Para decir *veinte* muestran todos los dedos de piés y manos.

Para decir 24, todos los dedos de piés y manos y despues cuatro de una mano.

Para 30, todos de piés y manos y despues todos los de las manos.

Para 40, muestran dos de dos, y despues todos los de piés y manos; que quieren decir dos veces 20.

Para decir *ciento*, muestran una vez todos los dedos de una mano y despues todos los de manos y piés. Y de esta suerte van formando sus cuentas.

Los meses cuentan por lunas, y los años.

Los días por soles, y así dicen tantas lunas, tantos soles.

Las horas cuentan mostrando con el índice el cielo, y el sitio ó lugar donde estaba el sol, en aquella hora, que quiere explicar el Indio.

[Aquí sigue el Apendix incorporado mas atrás Capitulo 3º.—*Ed.*].

VOCABLOS DEL HOMBRE

A (nada)		M	
	B	Muslos	— <i>cadotellá</i> .
Barriga	— <i>cadaham</i> .		N
Boca	— <i>codap</i> .	Nalgas	— <i>cadosapí</i> .
Bofes	— <i>lathí</i> .	Nariz	— <i>cadimich</i> .
Brazos	— <i>yapigé</i> .	Nervios	— <i>napaqueni</i> .
	C	Nuca	— <i>comequelá</i> .
Cabello	— <i>cova</i> .		O
Cabeza	— <i>colcoic</i> (ó <i>catcoic</i> ).	Ojos	— <i>cadahanet</i> .
Canilla	— <i>cadíhipirech</i> .	Orejas	— <i>calqueletá</i> .
Canillas	— <i>litol</i> .		P
Cara	— <i>yssich</i> .	Palabras	— <i>nantatacá</i> .
Cejas	— <i>canehé</i> .	Panza	— <i>daham</i> .
Corazón	— <i>guiriacaté</i> .	Pecho	— <i>yohoge</i> .
Costado	— <i>hissol</i> .	Pechos	— <i>toteté</i> .
Costillas	— <i>canitissil</i> .	Pescuezo	— <i>calcossol</i> .
Cuello	— <i>yocolá</i> .	Pié	— <i>copiá</i> .
	D	Piel	— <i>cadohoc</i> .
Dedos	— <i>cotiaganlá</i> .	Piernas	— <i>cañilil</i> .
Dientes	— <i>cadové</i> .	Planta de pié	— <i>copialahuel</i> ( <i>apiá?</i> )
	E		R
Empeine	— <i>capialelach</i> ( <i>opiá?</i> )	Riñones	— <i>litigissí</i> .
Entrañas	— <i>lahuel</i> .	Rodillas	— <i>caditllequeté</i> .
Espaldar	— <i>lapalletá</i> .		S
	F	Sangre	— <i>letagó</i> .
Frente	— <i>canepé</i> .	Sesos	— <i>lapiohó</i> .
	G		T
Garganta	— <i>cadacoicquiti</i> .	Tripas	— <i>luylissí</i> .
	H	Talon	— <i>cadayagá</i> .
Hiel	— <i>hissi</i> .		U
Higados	— <i>lolamech</i> .	Uñas	— <i>cadenath</i> .
Hombros	— <i>cadatlacó</i> .		V
Hueso	— <i>pihinech</i> .	Venas	— <i>lothá</i> .
	L		
Lábios	— <i>canasipissi</i> .		
Lengua	— <i>calatiagath</i> .		